

UNESCO
*Asia-Pacific
 Heritage*
 AWARDS
 for
 Culture Heritage Conservation

联合国教科文组织
 2002亚太地区文化
 遗产保护奖

UNESCO's mission to safeguard and enhance aspects of culture with intrinsic universal values in the Asia-Pacific Region is exemplified by its continued support of conservation movements and projects related to the built environment.

UNESCO's Asia-Pacific Heritage Awards for Culture Heritage Conservation are established to recognize the efforts and contributions of individuals and organizations within the private sector, and public-private partnerships initiatives, in successfully restoring and conserving structures and buildings of heritage value in the region.

UNESCO now invites entries for the Asia-Pacific Heritage 2002 Awards for Culture Heritage Conservation to identify the best conserved/restored historic structures over 50 years old in the Asia-Pacific Region. Works completed within the last 10 years are eligible for consideration.

www.unescobbk.org/culture/heritageawards



United Nations Educational,
 Scientific & Cultural Organization
 Office of the UNESCO Regional Advisor
 for Culture in Asia and the Pacific

UNESCO
*Asia-Pacific
 Heritage*
 AWARDS
 for
 Culture Heritage Conservation

Office of the Regional Advisor for
 Culture in Asia and the Pacific
 United Nations Educational, Scientific
 and Cultural Organization (UNESCO)
 P. O. Box 967 Prakanong
 970 Sukhumvit Road
 Bangkok 10110, THAILAND
www.unescobbk.org/culture/heritageawards

Office of the Regional Advisor for
 Culture in Asia and the Pacific
 United Nations Educational, Scientific
 and Cultural Organization (UNESCO)
 P. O. Box 967 Prakanong
 970 Sukhumvit Road
 Bangkok 10110, THAILAND
www.unescobbk.org/culture/heritageawards

Office of the Regional Advisor for
 Culture in Asia and the Pacific
 United Nations Educational, Scientific
 and Cultural Organization (UNESCO)
 P. O. Box 967 Prakanong
 970 Sukhumvit Road
 Bangkok 10110, THAILAND
www.unescobbk.org/culture/heritageawards

Office of the Regional Advisor for
 Culture in Asia and the Pacific
 United Nations Educational, Scientific
 and Cultural Organization (UNESCO)
 P. O. Box 967 Prakanong
 970 Sukhumvit Road
 Bangkok 10110, THAILAND
www.unescobbk.org/culture/heritageawards

Office of the Regional Advisor for
 Culture in Asia and the Pacific
 United Nations Educational, Scientific
 and Cultural Organization (UNESCO)
 P. O. Box 967 Prakanong
 970 Sukhumvit Road
 Bangkok 10110, THAILAND
www.unescobbk.org/culture/heritageawards

Office of the Regional Advisor for
 Culture in Asia and the Pacific
 United Nations Educational, Scientific
 and Cultural Organization (UNESCO)
 P. O. Box 967 Prakanong
 970 Sukhumvit Road
 Bangkok 10110, THAILAND
www.unescobbk.org/culture/heritageawards

Asia-Pacific Heritage AWARDS for Culture Heritage Conservation

联合国教科文组织 2002亚太地区文化 遗产保护奖

评选条例

条款1

- 1.1 联合国教科文组织2002年度亚太地区文化遗产保护奖的目的，在于，从不同个人、组织或公司在建筑/建筑群的保护和修复中所取得的成果中选出最优秀的范例。这些建筑/建筑群为私人所有并有50年以上的历史。符合这些条件的各类建筑均可申报，诸如居住、商业、文化、宗教及工业或办公建筑，以及园林、桥梁等项目均包括在内。政府与私人合作项目，如50年以上历史的历史城镇、历史街区及传统村落保护项目也可申报。

条款2 奖项设置

- 2.1 本项奖将每年不定期地举办一次。
- 2.2 奖项包括：
- “杰出项目奖”一名，奖牌一面；
 - “卓越项目奖”二名，奖牌各一面；
 - “优良项目奖”五名，各获奖状一幅；
 - “荣誉奖”若干。
- 2.3 奖项及奖励方式将视联合国教科文组织的决定而有相应变化。

条款3 申报资格

- 3.1 有关申报材料可由法定房产主、法定租用人、遗产保护顾问、建筑师或设计师提出。申报者必须参与过申报项目的保护/修复工作，参与该工作全过程者更好。
- 3.2 奖项将以申报项目名称公布。

条款4 获奖项目遴选

- 4.1 联合国教科文组织指定一组保护专家组成一个国际性评委会，挑选获奖项目由该评委会负责推荐。

条款5 评委会组成

- 5.1 评选小组的组成
- 联合国教科文组织代表二名；
 - 亚太地区知名遗产保护专家五名。
- 5.2 联合国教科文组织驻亚太地区文化事务专员任任务评选小组负责全部评选工作。

条款6 评选标准

- 6.1 候选获奖项目必须在以下方面具有突出成就：
- 理解建筑/建筑群在社会、文化、历史及建筑学方面所具有的特征以及这些特征与保护/修复工作之间的关系；
 - 对这些社会、文化、历史及建筑学方面的特征进行详细的利用；
 - 恰当地利用建筑技术与艺术手法；
 - 合理地使用材料；
 - 项目的保护过程及其最终结果对周围环境和地方社区的文化及历史连续性所作出的贡献；
 - 项目对周围环境和社区所产生的影响；
- 6.2 下列因素同样将予以考虑：
- 如何使任何新增加的因素或具有创新性的技术解决方案尊重建筑/建筑既有的特征及其内在的空间品质；
 - 保护工作所采用的技术的连续性、复杂性和敏感性；
 - 保护项目的持续生存能力，以及今后的使用功能。

条款7 候选条件

- 7.1 候选建筑/建筑群至少须有50年以上的历史，必须为私有产权或为私人所租赁。保护/修复工作须由私人主导或由私人或与政府合作完成。保护/修复工作须在本次奖项宣布前的10年内完成(即完成于1991年10月以后、2001年10月以前)，并至少经过一年的使用。
- 7.2 每项申报材料须于2002年3月31日前送交联合国教科文组织。

- 7.3 每项申报材料应附有正式申请表，同时包括以下文件：

图纸：

图纸主要包括位置图，总平面图，各层平面图，主要剖面 and 立面图。所有图纸均应为A4格式。所有对原结构的改变或增加部分应在图纸上清楚地标出。

照片：

至少应有15张5x7寸的照片(彩色或黑白均可)。其中至少有六对照片表现建筑/建筑群在保护/修复前后不同部位的对比状况(包括室内、外景观)。照片应清晰表现保护/修复工作的各个环节，包括材料和技术的使用、以及保护/修复前后建筑的形象。所有照片都应清楚地加以说明并在平面图上标出拍摄位置。

申报报告(英文)：

以大约6-8页A4篇幅详细介绍以下内容：

- 项目目标(使用者的简介)；
 - 建筑的历史与环境背景；
 - 保护/重建计划与时间安排；
 - 修复工作所采用的方法与材料；
 - 保护/修复工作所考虑的问题以及最终结果的合理性；
 - 参与保护工作的主要方面，保护项目对社区的影响；
 - 体会与经验；
 - 如果修复工作包括改变建筑有功能，则应提出这种改变的依据和原则；
- 为“联合国教科文组织遗产保护奖”网页提供一段上述报告的简介文字

报告还应提供：

- 项目的面积(以平方米计)；
- 项目成本(换算为美元)；
- 对原建筑的变化情况，包括修复和新增部件；
- 目前建筑使用状况；
- 项目修复后的资金来源；
- 如有可能，提供遗产保护级别；
- 社区参与保护的程度；
- 如项目的保护/修复工作由政府与私人合作完成，明确说明各方所做工作；
- 满足条款6中所提出的9条标准的方法

上述各条款应在报告中详加描述。为此，联合教科文组织

办公室及本奖项网站可提供完整的范本。请在可放下尽量多页文字、照片、图形的电子文件(软盘或光盘)。

使用者的评价意见

申报材料中须附有使用者的评价意见，包括建筑修复用途、功能状况，以及建筑区保持历史连续性方面所起作用等内容。评价意见表可从联合国教科文组织RACAP办公室或本奖站中获取。

产权所有人的授权书在申报本奖项时，必须。产权所有人同意申报的授权书须以产权所有人的信纸书写或以联合国教科文组织RACAP办公室或本奖站所提供的“产权所有人书”格式填写。

附件

欢迎提供有助于理解申报的其它材料，幻灯片、光文章等均可。

- 7.4 联合国教科文组织认为有申报材料均经申报者授予发表，尤其是获奖者的可用于评委会的报告中而不任何费用。
- 7.5 获奖证书抬头将严格按照申报表中所采用的词汇。所有列入申报名单的人员都必须有义务提供各自所担相关材料。申报材料不予1
- 7.6 每一申报者可申报一个或两个项目。

条款8 结果公布与展览

- 8.1 评选结果将于2002年9月公布。获奖者将确保可得到联合国教科文组织有权取自提前公布结果的人的资格。
- 8.2 获奖证书和奖牌将授予获奖项目，同时记录建筑师/工匠、建造者以及工匠名字，并以联合国教科文组织2002年亚太地区文化遗产保护奖项目的名义记入年鉴。年鉴时也可记录那些对项目起到关键作用的人的姓名。每个获奖项目只有一块奖牌。

UNESCO ASIA-PACIFIC HERITAGE 2001 AWARDS WINNERS

UNESCO Asia-Pacific Heritage 2001 Awards has drawn 40 entry projects from 12 countries within the Asia-Pacific Region. Project winners of the 2001 programme are:

AWARD OF EXCELLENCE



National Archives Building - Jakarta, Indonesia

AWARD OF DISTINCTION

Bushell's Tea Warehouse - Sydney, Australia



Krishan Temple - Punjab, India



AWARD OF MERIT



DBS House - Mumbai, India



King Law Ka Shuk - Hong Kong SAR, China



Tea Factory Hotel - Kandapola, Sri Lanka



Xian Ferry Project (Zhenjiang Stone Pagoda, Buddha Hole and the Building of Lishiang Street) - Zhenjiang, Jiangsu Province, China



Zhongshan Road - Quanzhou City, Fujian Province, China

HONOURABLE MENTION



Jin Lan Tea House - Kunming, Yunnan Province, China



Library Building - University of Mumbai - Mumbai, India



Nivosa Tower - Manila, Philippines



St. Joseph's Seminary Church - Macau SAR, China



Thian Hock Keng Temple - Singapore

UNESCO ASIA-PACIFIC HERITAGE 2000 AWARDS WINNERS

MOST EXCELLENT PROJECT



Cheong Fatt Tze Mansion - George Town, Penang, Malaysia

EXCELLENT PROJECT

Hoi An Town Preservation Cooperation Project - Hoi An, Quang Nam Province, Vietnam



Restoration of Chanwar - Rajahmundry, India

OUTSTANDING PROJECT

Chai Leeh Synagogue - Hong Kong SAR, China
Hotel de Ville - Pondicherry, India
Hung Shing Old Temple - Sai Kung, N.T. Hong Kong SAR, China

Residence of late doctor Zhang Yuan - Zhenjiang City, Jiang Su Province, China
St. Patrick's College - Sydney, Australia

HONOURABLE MENTION

Conservation of "Hariharendra" Building - Ponnambal Jayar Temple of the Mata Vilasa Monastery, Anandapuram, Sri Lanka
Muzen's Mausoleum Site Conservation Project - Cape Dentak, Cotabato, Mindanao, Philippines
Residence of Charles Prosper Wolff Schoemaker - Bengkulu, Java Barat Indonesia
Rencheng Peethu - Kuala Lumpur, Malaysia

2002

UNESCO
Asia-Pacific
Heritage
AWARDS
for

Culture Heritage Conservation

Office of the Regional Advisor for
Culture in Asia and the Pacific
United Nations Educational Scientific
and Cultural Organisation (UNESCO)

P. O. Box 9667 Prudhomme
920 Sukhumvit Road

Bangkok 10110, THAILAND

7.3 每项申报材料应附有正式申请表, 同时包括以下文件:

图纸:
图纸主要包括位置图, 总平面图, 各层平面图, 主要前部和立面图。所有图纸均应为A4格式。所有对原结构的改变或增加部分应在图纸上清楚地标出。

照片:
至少应有15张5x7寸的照片(彩色或黑白均可)。其中至少有六对照片表现建筑/建筑群在保护/修复前后不同部位的对比状况(包括室内、外景观)。照片应详尽表现保护/修复工作的各个环节, 包括材料和技术的使用, 以及保护/修复前后建筑的形象。所有照片都应清楚地加以说明并在平面图上标出拍摄位置。

申报报告(英文):
以大约6-8页A4篇幅详细介绍以下内容:

- 项目目标(使用者的简介)
- 建筑的历史与背景
- 保护/重建计划与时间安排
- 修复工作所采用的方法与材料
- 保护/修复工作所考虑的问题以及最终结果的合理性
- 参与保护工作的主要责任, 保护项目对社区的影响
- 体会与经验
- 如果修复工作包括改变建筑原有功能, 则应提出这种改变的依据和原则
- 为“联合国教科文组织遗产保护奖”网页提供一段上述报告的简介文字

报告还应提供:

- 项目的面积(以平方米计)
- 项目成本(换算为美元)
- 对原建筑的变化情况, 包括修复和新增部件
- 目前建筑使用状况
- 项目修复后的资金来源
- 如有可能, 提供遗产保护级别
- 社区参与保护的程度
- 如项目的保护/修复工作由政府与私人合作完成, 明确说明各方所做工作
- 满足条款8中所提出的9条标准的方法

上述各条款应在报告中详细描述。为此, 联合国教科文组织

办公室及本奖项网站可提供相关报告的范本。请在可能条件下尽量提交文字、照片、图纸等材料的电子文件(软盘或光盘)。

使用者的评价意见
申报材料中须附有使用者的评价意见, 包括建筑修复后的使用、功能状况, 以及建筑对社区保持的历史连续性方面所起的作用等内容。
评价意见表可从联合国教科文组织RACAP办公室或本奖项网站中获取。

产权所有人的授权书
在申报本奖项以前, 必须得到产权所有人同意申报的授权书。该授权书须以产权所有人自己的信纸书写或以联合国教科文组织RACAP办公室或本奖项网站所提供的“产权所有人授权书”格式填写。

附件
欢迎提供有助于理解申报项目的其它材料, 幻灯片、光盘、文章等均可。

- 7.4 联合国教科文组织认为, 所有申报材料均经申报者授权可予发表。尤其是获奖者的材料可用于评鉴的报告而不索取任何费用。
- 7.5 获奖证书抬头将严格按照申报表格中所采用的词汇表述。所有列入申报名单的人员或公司都有义务提供各自所拥有的相关材料, 申报材料不予退还。
- 7.6 每一申报者可申报一个或多个项目。

条款8 结果公布与展示

- 8.1 评选结果将于2002年9月公布。获奖者将确保得到通知, 联合国教科文组织有权取消擅自提前公开结果的人的获奖资格。
- 8.2 获奖证书和奖牌将授予获奖项目, 同时记录建筑师/设计师, 建筑所有人以及工匠的名字, 并以联合国教科文组织2002年亚太地区文化遗产保护奖获奖项目的名义记录在案, 必要时也可记录那些对项目保护起到关键作用的人的姓名。一个获奖项目只有一块奖牌。

寄: Office of the Regional Advisor for Culture in Asia and the Pacific
United Nations Educational Scientific and Cultural Organization
(UNESCO)

P. O. Box 967 Prakanong, 920 Sukhumvit Road
Bangkok 10110, THAILAND

电话: (66 2) 391 0577, 391 0550 ext 501

传真: (66 2) 391 0866

电子邮件: culture@unesco-proap.org

请工整填写

- 1 填写日期;
- 2 申报项目名称;
- 3 项目地址(国家、省市、邮编、城市、街道);
- 4 项目完成日期(必须为1991年10月以后);
- 5 参与项目人员名单;
- 6 项目产权所有人姓名(如非项目产权所有人申报, 则其同时申报授权书已获得);
- 7 项目产权所有人地址;
- 8 建筑师/设计师/顾问人员姓名;
- 9 建筑师/设计师/顾问人员地址;
- 10 修复施工单位;
- 11 修复施工单位地址;
- 12 申报人姓名; (地址、城市、邮编、国家、电话号码, 传真号码, 电子邮件)
- 13 你是从哪处了解到亚太地区遗产保护的?

申报材料清单

所报送材料包括以下内容:

- a. 平面图, 包括用地平面和各层平面, 总数张
- b. 与申报报告内容一致、已经注明拍摄位置和内容的5x7寸总数张 [不得少于15张]
- c. 不超过8页A4纸张的项目介绍, 包括:
 - 建筑使用者情况简介
 - 建筑环境与历史背景简介
 - 项目保护、修复计划书及时间表
 - 所采用的建筑技术、传统工艺和材料
 - 保护/修复工作中所解决的问题以及对这些问题的分析
 - 处理新旧建筑关系的方法
 - 项目造价和规模
 - 项目对环境和社区的贡献, 其价值和意义
- d. 项目完工报告(如有, 请提供)
- e. 产权所有人的授权书
- f. 使用者的评价意见
- g. 自愿提供的其它附件(请注明)